

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988

Часть II

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

фразеологизмов, обычно следуют за сказуемым. Перестановка V_1+V_2 в V_2+V_1 чаще связана с тем, что нужно подчеркнуть значение не самого движения, а способа его совершения.

-
1. В индонезийском языке "глагол (в любой форме) употребляется не только в функции сказуемого, но и в функции любого другого члена предложения, например: Ya, kata suamiku dengan suara diperranjang "Да, возможно, - произнес мой муж нараспев (букв. протяжным голосом)". См. А.С.Теселкин, Н.Ф.Алиева. Индонезийский язык. М., 1960, с. 26-27.
 2. Принятые сокращения (в периодических изданиях первая цифра после сокращения обозначает номер журнала, вторая - страницу):
B - "Bobo", Jakarta, 1980, NN 32, 36; 1981, NN 3, 5, 6, 52.
PAT - Pramoeuya Ananta Toer. Bumi manusia. Holland, 1980.
RB - Rumah baru dan cerita² lain. Peking, 1957.
S - "Selecta". Jakarta, N 480, 1970.
Sn - Senang. Edisi Gemilang. Jakarta, 1981.
 3. Л.Н.Демидок. Удвоение на синтаксическом уровне в индонезийском языке. - Языки Китая и Юго-Восточной Азии. Проблемы синтаксиса. М., 1971, с. 135.
 4. Термины "равная" и "максимально возможная" для степеней сравнения заимствованы из работы: А.К.Оглоблин. О грамматических классах слов в индонезийском языке. - Разыскания по общему и китайскому языкознанию. М., 1980, с. 180.

Ирене Квонг Лай Ю

ГЛАГОЛЫ НАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (функция предлогов)

Предлоги в индонезийском языке служат для выражения синтаксических связей в предложении. Отграничение же их от знаменательных слов и от подчинительных союзов связано с известными трудностями.

В "Грамматике индонезийского языка"¹ дан перечень предлогов. Кроме собственно предлогов di "в, на", ke "к, в, на, о", dari "от" и др., термин "предлог" применяется также к подчинительным союзам и к глаголам, у которых в определенных условиях обнаруживается функциональное сходство с предлогами. Среди глаголов в этой работе указаны: melawan "сопротивляться, выступать против; против"; menegenai "касаться; касательно", melalui "идти по чему-либо; по",

menurut "следовать; по, согласно" и sampai "доходить; до".² Все эти глаголы обязательно требуют дополнений и этим отличаются от модификаторов.³ Это свойство сближает названные глаголы с предложениями, которые в индонезийском языке не могут употребляться без последующего существительного или слова другого класса, образующего вместе с предлогом группу дополнения или обстоятельства. Ниже мы остановимся лишь на тех случаях, когда глаголы движения употребляются в предложении в значении предлогов.

Прежде чем подойти к конкретному материалу, нам необходимо выяснить, в каких синтаксических условиях возможно/невозможно употребление того или иного глагола движения в функции предлога. Нам бы хотелось обратить внимание на такие обстоятельства.

Глагол движения не имеет функции предлога в следующих случаях:

а) если он является единственным глаголом в предложении, тем более, если при нем имеется и зависимое слово типа наречия langsung "прямо", например: Ia langsung menuju hotel Turismo /IM, 6/⁴ "Он прямо отправляется к гостинице Turismo";

б) если он является однородным (по отношению к другим глаголам) членом предложения, например: Di bawah serangan udara musuh yang bertubi-tubi, kami melalui jalan pegunungan yang berliku-liku, memasuki hutan semara, menyeberangi sungai-sungai dan kadang-kadang melalui kota-kota yang sudah jadi timbunan puing akibat pemboman musuh secara membabi-butu /BB, 25/ "Под непрерывными вражескими воздушными налетами мы проходили по крутым горным тропинкам, шли через казуариновый лес, переходили реки и иногда проходили через города, которые превратились в груды развалин вследствие вражеской бомбардировки, совершавшейся вслепую";

в) если он, будучи в постпозиции в сочетании двух глаголов, имеет при себе зависимое слово типа наречия perlahan "медленно", например: Perahupun didayung perlahan menjauhi gunung Padang, menjauhi gundukan hijau pohon-pohon cengkoh, menjauhi tempat yang mengingatkan pada legenda Siti Nurbaya /P, 39, 14/ "На лодке гребут, /и она/ медленно удаляется от Падангской горы, удаляется от зеленых куп гвоздичных деревьев, удаляется от места, которое вызывает в памяти легенду о Сити Нурбае".

Напротив, глагол движения употребляется в функции предлога:

а) если он занимает вторую позицию (V_2) в сочетании двух глаголов и является зависимым по отношению к главному (V_1). V_2 обычно переходный и требует прямого дополнения, например: Anak-anak itik berjalan mengikuti induknya sambil membeletar /B, 3, 30/ "Болтая языком, цыплята идут за своей наседкой".

б) если V_I является не глаголом движения, а, например, глаголом состояния (*duduk* "сидеть", *berdiri* "стоять") или восприятия (*mengawas* "следить", *mengintip* "подглядывать"). В таких сочетаниях V_2 употребляется не в значении глагола направленного движения, а в качестве предлога, в ситуации, где движение отсутствует, например: ... kadang-kadang mengawasi keadaan di dalam markas dengan mengintip melalui sela-sela pintu atau meletakkan telinga pada jendela [РВ, 26] "... иногда [охранник] следил за состоянием штаба, подглядывая сквозь щели дверей или прикладывая ухо к окну". В приведенном примере значение предлога "сквозь" несомненно, если учесть параллелизм со второй частью предложения ("прикладывая ухо к окну", где перед словом *jendela* "окно" употребляется собственно предлог *pada* "к"). Здесь наблюдается употребление предлогов разного происхождения в одинаковых функциях.

Принимая во внимание вышеуказанные синтаксические условия, мы можем делить глаголы движения, употребляющиеся в функции предлогов, на следующие две группы: 1) глаголы движения, по значению оказывающиеся близкими к предлогам и 2) глаголы движения, по значению эквивалентные предлогам.

1. К глаголам движения, по значению оказывающимся близкими к предлогам, относятся переходные, образованные при помощи суффикса *-i*, и обязательно требующие прямого дополнения. Это глаголы: *-dekati*, *-hampiri* "подходить к (чему-либо); к", *-ikuti* "следовать за (кем-либо); за", *-karungi* "проплывать на судне по (чему-либо); по", *-kelilingi* "идти вокруг (чего-либо); вокруг", *-lingkari* "сделать круг вокруг (чего-либо); вокруг", *-lintasi* "проезжать по (чему-либо); по", *-masuk* "входить во (что-либо); в", *-susuri* "идти вдоль (чего-либо); вдоль", а также *-turuni* "спускаться по (чему-либо); по". В рассматриваемом материале почти все эти V_2 , употребляясь в функции предлогов, сочетаются с непереходными V_I ; обстоятельство места при них факультативно, например: Ia berjalan mendekati Pang Yue-siang [РВ, 65] "Он подошел к (букв. идти + подходить) Пан Юй-сян" (ср. *berjalan ke Pang Yue-siang* "идти к Пан Юй-сян"); Dan ternyata setelah merangkak memasuki lubang gua, - karena memang hanya bisa dilalui dengan cara demikian - cahaya langsung menerpa [Р, 39, 12] "И, оказалось, после того, как [мы] вползли в (букв. ползти + войти) пещеру, - так как [в нее] действительно можно было пройти только таким путем - свет сразу хлынул" (ср. *merangkak ke lubang gua* "ползти в пещера"); Paula berlari menyusuri tangga ke tingkat empat dan menekan bel [Р, 39, 41]

"Паула бежала по (букв. бежать + идти по краю) лестнице на четвертый этаж и нажала звонок" (ср. berlari di tangga "бежать на лестнице").

Однако в значении предлогов эти глаголы могут сочетаться также с переходными V_I (кроме глагола -karungi, который может сочетаться только с непереходным V_I : berlayar "проплыть"), например: ... mereka akan harus mendapat hukuman ganti-berganti menggendong Bawuk mengelilingi rumah [AR, 226] "... они должны будут получить наказание - по очереди обнести Бавук на спине вокруг (букв. нести на спине + сделать круг) дома"; Kapal itu mampu berlayar mangarungi samudera букв. "Этот корабль в состоянии проплыть через океан".

В значении предлога V_2 -lingkari "сделать круг вокруг (чего-либо); вокруг" сочетается как с глаголами движения, так и с глаголами состояния (duduk "сидеть", berdiri "стоять"), например: Anak-anak itu duduk melingkari neneknya "Эти дети сидят вокруг своей бабушки".

В следующем примере V_2 с дополнением представляет собой фразеологизм - mengikuti jejak "идти по стопам (повторять чей-то поступок)": Akhirnya gerombolan orang-orang itu perlahan-lahan bubar mengikuti jejak Cui Yi [RB, 46] "Наконец, эта группа людей постепенно удалилась вслед за Цуй Юй".

V_2 -ikuti "следовать за (кем-либо); за" также может занимать первую позицию в предложении, например: Meri dan kawan-kawannya mengikuti Kepala sekolah kembali ke kelasnya [B, 7, 33] "Мэри и ее друзья, следуя за директором школы, вернулись в свой класс". Приведенное предложение допускает такое преобразование: Meri dan kawan-kawannya kembali ke kelasnya mengikuti Kepala sekolahnya "Мэри и ее друзья вернулись в свой класс вслед за директором школы". При перестановке V_2+V_I в V_I+V_2 смысл предложения не меняется, поэтому возможно, что это глаголы одновременного действия. В первом предложении подчеркивается то, что именно "следуя за директором", Мэри и ее друзья вернулись в свой класс. Во втором предложении констатируется факт, что Мэри и ее друзья вернулись в класс вслед за директором.

2. Глаголы движения, по значению эквивалентные предлогам. Некоторые глаголы могут утрачивать значение движения и употребляются в предложении как истинные предлоги. Сюда входят и V_t , и V_i : -lalui, -lewati "проходить через (что-либо); через, по (чему-либо); по", sampai "доходить до (чего-либо); до", menurut "следовать; по, согласно". Предложное значение этих глаголов особенно ощущается

при сочетании их не с глаголами движения, а с другими, требующими дополнения или слов, выступающих в предложении в качестве обстоятельства времени: membuat menurut "делать по", belajar, bekerja sampai "заниматься, работать до", melihat, mengawasi, mengintip melalui (melewati) "видеть, следить, подглядывать через", например: Dia membuat sesuatu hanya menurut perintah "Он что-либо делает только по приказу"; Anwar bekerja sampai jam tiga malam "Анвар работал до трех часов ночи"; Dia melihat sesuatu melewati jendela "Он увидел что-то через окно"; Dan kami berjalan terus beberapa ratus meter ke belakang melalui jalanan yang dilapisi krikil kali [РАТ, 24] "И мы [были вынуждены] продолжать идти несколько сотен метров назад по дороге, покрытой речным гравием". В последнем примере глагол melalui, находясь далеко от V_I, не дает ему дополнительного лексического значения.

Несколько особняком стоит глагол menuju⁵ "направляться к (чему-либо); к", за которым обычно следует предлог ke "к". В индонезийском языке конструкция "глагол + предлог + объект" кажется полной и без участия глагола "направляться". Однако для полного смысла предложения данный глагол все же включается в состав сказуемого и является связующим звеном между V_I и предлогом. Сочетание "menuju + ke + дополнение" функционирует в предложении как обстоятельство места: Rong Rong meluncur menuju ke sebuah kolam [В, 52, 36] "Ронг Ронг помчался к (букв. помчаться + направляться + к) пруду".

Бывают случаи, когда за глаголом "направляться" не следует предлог "к" и V₂ употребляется также в значении предлога, например: Doni membawa lari rasarnya menuju Bandung "Дони увез свою любимую [по пути] к Бандунгу" (ср. membawa lari rasarnya ke Bandung "увезти свою любимую в Бандунг").

Итак, приведенный материал показывает, что в индонезийском языке часть глаголов движения может выступать в предложении в функции предлогов. Одни по значению оказываются близкими к предлогам, а другие — широко употребляются как собственно предлоги.

1. Н.Ф.Алиева и др. Грамматика индонезийского языка. М., 1972.

2. Там же, с. 247.

3. См. нашу работу: Ирене Квонг Лай Ю. Модификаторы со значением направления движения в индонезийском языке. — ПИ и ПИКНВ, XXII/П. М., 1989, с. 93-97.

4. Принятые сокращения (в периодических изданиях первая цифра после сокращения обозначает номер журнала, вторая — страницу):

- AR - Umar Kayam. Bawuk. - Ajip Rosidi. Laut biru langit biru. Buaga rampai sastra Indonesia mutaakhir. Jakarta, 1977.
- B - "Bobo". Jakarta, 1981, NN 3, 7, 52.
- F - "Femina". Jakarta, 1981, N 39.
- IM - Ircham Machfoedz. Buaian Yang Hilang. Bonus KARTINI 230. Pemenang Ketiga Sayembara Novelet KARTINI 83.
- PAT - Pramoedya Ananta Toer. Bumi Manusia. Holland, 1980
- RB - Rumah baru dan cerita² lain. Peking, 1957.

5. Глагол menuju - переходный (имеется форма dituju), но обычно требует предлога ke "к". К числу переходных глаголов движения, требующих предлогов, относятся и -panjat (keatas) "взбираться (на)", -tembus (ke) "пробираться (сквозь)", -tempuh (kesuka) "продвигаться с трудом (вперед)". Подробнее об этом см.: А.К. Оглоблин, А.А.Холодович. Диатезы и залого в индонезийском языке. - Типология пассивных конструкций. Диатезы и залого. Л., 1974, с. 145-146.

Е.А.Кузьменков, Т.А.Пан

КАУЗАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В МАНЧЖУРСКОМ ЯЗЫКЕ

К каузативным будем относить такие глаголы, у которых значение основы может истолковываться как сложение двух ситуаций: каузируемой и каузирующей.¹ Например: такура=² "посылать", то есть "приказать" или "просить", или "заставить", или "пустить" (будем называть это в общем виде "каузировать") "пойти"; туванабу= "послать посмотреть", то есть "каузировать-пойти-посмотреть".

Каузируемая ситуация - конкретное действие или состояние; каузирующая ситуация в большинстве случаев конкретно не характеризуется. При необходимости выразить способ каузации употребляется перформативный глагол, требующий особой конструкции, например, васимбу= "приказать" со служебным словом сэме "говоря; что ...", которое вводит императив глагола, называющего каузируемую ситуацию. На способ каузации может указывать контекст, иногда способ каузации находит косвенное отражение в валентностях каузативного глагола (см. далее).

Первый из приведенных нами примеров представляет "лексический каузатив": каузируемая и каузирующая ситуации морфологически не расчлениются. Второй пример - "морфологический каузатив": в основе глагола выделяется суффикс =бу, указывающий на наличие каузирующей ситуации.